

KIS-581 – Gl. traitement

(GE da RAH – 29 04 98)

Liessteriek kenan eo an termen gallek ; strishoc'h moarvat steriegezh Al. *Behandlung* ; strishoc'h c'hoazh hini Sz. *handling*. Evel just n'en deus ket ar brezhoneg da blakañ diouzh erdalvaoù ar yezhoù all. Alese al lies kevatal hon eus : *prederiañ*, *mezegañ*, *gwezheriañ* evit ar Vezekniezh ; *keweriañ* evit ar Stlenneg ; *danzen* evit ar Greanterezh ha dre vras an treuzfurmiñ traoù. Un toull a chom e-keñver an "ober ouzh an dud" ; n'eus pennanv unger ebet ha ne c'haller ket sevel unan dre rakgeraat an araogenn : **gourzhober* a ve klevet gant ur ster all. Dav enta enkreriañ un termen nevez ; soñjal a ran e Kb. *trin* pao. "to treat, chide" (ha b. "battle"), kar dezhañ hBr. *ardren* "kalonek, brezelgar", dezneuziet e Br. *ardrenn*, dezhañ da stirann *trenn*, alese ur verb *trennañ* a c'haller hep forzhañ intent evel "ober ouzh", hep diverkañ dre ret bepred ar c'heal a stourm a oa gant e c'hourdad henvrezhonek hag e genderv kembraek — a-c'haoliad e ve war stervaoù "ober ouzh" ha "mont ouzh" enta, pezh na virfe ket a lavarout : "*trennañ* ub. gant douster" koulz ha "*trennañ* gant feulster", ken nes eo forzh penaos en devoud an dantañ d'ar pokat pe evel a lavarer e galleg : "Qui aime bien châtie bien" !

Gl. *traiter la Pologne*. Br. *ober ouzh Polonia* zo a dra sur an droienn aesañ. Gwell gortoz ma ve gwriennet er yezh, mar bez, ur verb evel *trennañ* kent ober gantañ pa spir un droienn voutin.

(RAH da GE – 06 05 98)

Setu amañ an arroud en e bezh : "*Rares sont les textes d'origine nazie qui évoquent explicitement l'extermination des Juifs. Les SS parlent de « mission spéciale » (Sonderauftrag) ou de « traitement spécial » (Sonderbehandlung) et organisent de manière très rationnelle les camps...*" Mar galler ober gant *ober ouzh* evit kendeç'heriañ Gl. *traiter* n'eus evit c'hoazh ger ebet evit *traitement* e-maez ar re meneget en ho lizher, dezho ur ster arbennik. N'anavezan nemet *doare ober* ; *aked* ; *damant* ; *gwallgaserezh*.

(GE da RAH – 11 05 98)

Gl. *traitement spécial*, Al. *Sonderbehandlung*. Dres, kinniget 'm eus Br. *trennañ* er ster-se, eleze an "ober ouzh" e domani an darempredoù etre tud. Lavarout a rafen : *trennerezh a-ziforc'h*.